

# ÍNDICE

PRÓLOGO .....	11
1. EL ESPAÑOL COMO LENGUA HISTÓRICA Y LA HISTORIA DEL ESPAÑOL ULTRAMARINO .....	15
1.0.1. Una arqueología del saber .....	15
1.0.2. El momento histórico de la expansión .....	16
1.1. Historias de la lengua española como modelos historiográficos ...	19
1.1.1. La historia de la lengua literaria y de la lengua nacional ....	20
1.1.2. Historia de la lengua literaria nacional e historia global .....	22
1.1.3. La gramática histórica .....	23
1.1.4. Las variedades no estándar .....	25
1.2. En busca de criterios de selección para la historia de la lengua: la unidad de la lengua .....	26
1.3. Hacia una historia del español ultramarino como lengua colonial	33
1.4. Los tres tipos de historicidad del lenguaje .....	34
1.5. Lengua histórica y arquitectura de la lengua .....	38
1.5.1. Variedades regionales del español .....	45
1.5.2. Niveles de lengua y variedades contactuales .....	51
1.5.3. La documentación y sus entornos .....	65
1.5.4. Estilos de lengua y textos .....	85
2. LOS PERÍODOS DEL ESPAÑOL EN ESPAÑA Y EN ULTRAMAR .....	115
2.1. Estandarización monocéntrica y desarrollos policéntricos .....	116
2.2. El castellano hasta el siglo xv .....	118
2.3. Toledo, Madrid, Sevilla y los focos de irradiación del español ultramarino .....	121
2.4. Las Islas Canarias .....	126
2.5. América .....	128
2.6. Los demás territorios ultramarinos .....	138
2.7. Las vías de comunicación en la expansión ultramarina de la lengua: el ejemplo de <i>estancia</i> .....	138
2.8. Escribir una historia de la lengua .....	149
3. LAS CONDICIONES DE LA DIFERENCIACIÓN DEL ESPAÑOL CANARIO .....	153
3.0.1. El inicio de la expansión ultramarina .....	153

3.0.2. Las fuentes .....	155
3.1. Los antiguos canarios .....	157
3.2. La antigua lengua canaria y los primeros contactos lingüísticos ...	161
3.3. El lenguaje silbado de La Gomera y de El Hierro .....	179
3.4. El inicio de la conquista y de la colonización: <i>Le Canarien</i> (1402-1404) .....	183
3.5. La conquista y colonización de las Islas Canarias .....	204
3.5.1. La conquista y colonización hasta la <i>Pesquisa de Pérez de</i> <i>Cabitos</i> (1477) .....	206
3.5.2. La conquista y colonización de Gran Canaria, La Palma y Tenerife y su integración en la Corona de Castilla .....	214
3.5.3. Los <i>oficios</i> en el fuero de Las Palmas de Gran Canaria .....	218
3.6. La población de las Islas Canarias a raíz de la conquista .....	231
3.7. Las lenguas de las Islas Canarias a raíz de la conquista .....	242
3.8. Préstamos de la antigua lengua canaria .....	252
3.9. El léxico toponímico canario y la formación de la toponimia de Tenerife .....	265
3.10. Los ambientes económicos y la influencia portuguesa en el léxico canario .....	298
3.10.1. La industria azucarera .....	304
3.10.2. La carpintería y la madera .....	317
3.10.3. Los moluscos y los pescados .....	322
3.10.4. El impacto de los lusismos .....	324
3.11. Las Islas Canarias: camino de Indias y camino de España .....	326
3.12. Las experiencias de los portugueses en las costas occidentales de África .....	332
 4. CONDICIONES DE LA DIFERENCIACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LAS ANTILLAS Y EN CASTILLA DEL ORO .....	 347
4.0.1. El período de orígenes .....	347
4.0.2. Fuentes del español en el período de orígenes .....	356
4.1.1. Lo nuevo en el Nuevo Mundo y lo viejo en el Nuevo Mundo. El diario de a bordo de Cristóbal Colón .....	367
4.1.2. Los habitantes de las Antillas y sus lenguas .....	390
4.1.3. Acerca de los límites del dominio de la lengua española en América .....	403
4.1.4. Los españoles en las Antillas .....	406
4.1.5. El ocaso de los indios de las Antillas .....	422
4.1.6. Acerca de los préstamos antillanos .....	425
4.1.7. La “transculturación” de los arahuacos .....	444

4.1.8. Cuestiones generales del estudio histórico del léxico ultramarino	458
4.1.9. Campos léxicos .....	475
4.2. La lengua española en Castilla del Oro .....	520
4.2.1. Los habitantes de Castilla del Oro y sus lenguas .....	526
4.2.2. La conquista y colonización de Castilla del Oro .....	533
4.2.3. La readaptación cultural, discursiva y léxica .....	538
4.2.4. Más allá del período de orígenes en Tierra Firme: Pedro Cieza de León y Juan de Castellanos .....	557
 5. UN BALANCE .....	 575
 APÉNDICE .....	 583
 BIBLIOGRAFÍA.....	 585
Abreviaciones y siglas .....	585
Obras citadas .....	589
 ÍNDICE DE MATERIAS .....	 629
 ÍNDICE DE VOCES .....	 645